



翻译之道： 理论与实践

*The Way of Translation:
Theory and Practice*

曹明伦 (著)

河北大学出版社
Hebei University Press

翻译之道： 理论与实践

*The Way of Translation:
Theory and Practice*

曹明伦 著



河北大学出版社
Hebei University Press

图书在版编目(CIP)数据

翻译之道：理论与实践/曹明伦著. —保定：河北大学出版社，2007.7

ISBN 978-7-81097-176-8

I. 翻… II. 曹… III. 翻译理论 IV. H059

中国版本图书馆CIP数据核定(2007)第063504号

责任编辑：臧燕阳 Tel: 0312-5921826 E-mail: zyyzmq@yahoo.com.cn

装帧设计：王占梅

责任印制：闻利

出版：河北大学出版社（保定市五四东路180号）

经销：全国新华书店

印制：河北天普润印刷厂

规格：1/32(880mm×1230mm)

印张：9.5

字数：237千字

印数：0001~5000册

版次：2007年10月第1版

印次：2007年10月第1次

书号：ISBN 978-7-81097-176-8/H·63

定价：19.00元

译苑新葩又一春

——序曹明伦著《翻译之道》

辜正坤

西历二零零三年秋,川人曹明伦教授,负笈北上,投学北京大学英语系,专攻翻译学博士。明伦乃多才之士,遍读群书,兼通英汉,满架译著,佳译迭出。因自谓于象胥之道,浸淫多年,虽曰雕虫之技,亦欲不仅知其然,更欲知其所以然。遂励志深造,必求理论实践条贯融通为旨归。数年有余,苦读覃思,其博士论文《翻译之道》,终获通过。河北大学出版社意欲付梓,明伦索序,余慨然允应。

翻译之道,意蕴深矣。于实践言之,可论译艺之妙谛,技法之窍诀,使译坛舌人,得窥门径,有道遵行;于理论言之,则可述译理之玄奥,译学之通衢,使译界学人,顿开识锁,妙理昭彰。明伦之《翻译之道》,迥异乎此二边之见,不专言技巧,不专述理论,而欲纵横两者之间,贯通上下左右,使实践理论,互根互构,互补互生。

翻译实践与理论之关系,讨论年代久矣,涉足作者多矣。然能汇通海内诸贤之说,集其大成,独标高论,扶破藩篱,指迷释惑者,惟明伦《翻

译之道》当之。

自八十年代以来，中国学界百废俱兴，翻译及翻译学之研究，突飞猛进，别创洞天。盖中国译业规模之弘阔壮伟，举世无匹。译论之发达，宜乎借势腾跃，直欲凌越先贤，超迈往古。

早期译人，多重实践，罕言理论；中期译人，则实践理论有并重之势。惜偶有创论，略嫌疏阔，警策简洁者多，条贯系统者寡。

比至二十世纪九十年代，情势渐变，译界之教授、讲师、博士、硕士，连翩辈出。译论之探讨，如火如荼，如涛如浪。全国性翻译理论研讨会，此起彼伏，蔚为壮观。

降及二十一世纪初，情势又一变，海外译论蜂拥而至。彼外邦言说，固不缺精粹独到之理，其构架往往具恢宏气势，条分缕析，辞富而意明。然文以载道，道以文传。文异难免所传之道趋异；道异难免所籍之文难工。西人论述所凭之媒介，多属印欧语系文字，与表意汉字扞格难通。以汉字论，其会意、形声，暗追造化；象形、指事，妙合自然。故汉字本身，观如图写万物，摹象状事，宛若再现。而印欧语系文字，曲卷类蚯蚓或蝌蚪状，象形之迹荡然无存。其所长者，在乎语法精密、系统，书写简易、经济。语义定位，清晰明白。虽不与造化同脐，却常显通人私智。故中西两类文字各有所长、各有所失、各有所依、各有所蔽。文字如此，其所分头揭载之意象、义理，又何独不然？倘顾及中西哲学、伦理、审美、风俗诸种文化背景与差别，则中西理论之不可机械等类观之、用之、扬之、抑之，实昭然若烛照三更暗室。明此理，则知国人采撷西人译论，宜乎别具只眼，未可囫囵吞枣，简单比附。

叹今日译界学人，挟洋自重者比比皆是。虽为华夏后裔，吐属行止，争效西人。立言必逞洋腔，下语不违夷调。或又以清论自赏，谬托孤高，于翻译实践，多所轻忽。终至论不能融通中外，译不能笔下生花。二十余年后，积弊川流，理论与实践之关系，大有分道扬镳、势成水火之格局。

明伦奋起中流,就理论实践之脱节颠倒现状,挽狂澜于即倒。针砭时弊,勘定是非。研讨思索,披沙拣金。贯通融汇,新意横生。虽引西人而不泥西说,虽厚译事而不薄译论。积数年之功,喜今日终成一家之言。是华夏译界有幸,中外译界有幸焉!

书稿读毕,感触良多。短引一则,以待方家。

是为序。

丁亥年春于北京大学畅春园

一览众山小

——序曹明伦著《翻译之道》

江 枫

新时期以来,我国的翻译事业进入了一个繁花似锦、硕果纷呈的发展阶段,仅就诗歌翻译的成就而论,卞之琳先生就撰文欢呼“译诗”的“成年”。随着改革开放进程的深入,随着国际文化交流渠道的畅通,中国翻译学界有了开眼界、广借鉴的大好机会,形成了跨学科研究的风气,正如《翻译之道》作者所总结的那样:当今翻译理论之建构和翻译学科之建设,成绩斐然,有目共睹;当今翻译理论研究的流派之众、方法之多、视域之广、观点之新、跨度之大、成果之丰,可谓空前。

但同时有部分学人,却由于脱离本土现实,缺乏实践历练与理论修养,面对门窗洞开后的景致,竟然目迷五色而眼花缭乱,把未必读懂、未经消化甚至本身所言就未必成理的西方翻译论著大量引进,当做放之四海皆准的真理四处推销,发表了不少似是而非、“玄、空、怪、涩”(陈福康语)的所谓“理论”,诸如“文本没有确定的意义”、“翻译理论不必联系实际”、“译者的目的不是译好某些文字,而是为了委托人的最大利益”、“翻

译不外乎创造性叛逆”等等,引起了翻译学界不少人(尤其是高校翻译方向的学生)思想的混乱。与翻译理论上的混乱状态相呼应,近年图书翻译质量的下降也怵目惊心。

在这样一种形势下读到《翻译之道》这样一部内容丰富、材料翔实、观点鲜明、逻辑严密、辨名责实于细微、发众家宏论所未见的翻译学术著作,实在是耳目一新。

作者是一名有着丰富实践经验和多年教学经历的翻译学者,如果不是个子高了一点儿,就可以说已经译著等身,但他仍不失鸿鹄之志,竟半百负笈、再伏书案,利用在北京大学攻读学位的三年时光,带着翻译学术研究和翻译活动中遭遇到的现实问题,联系自己的实践经验,认真研读了大量相关书籍文献,根据严谨的实证考据,经过严格的逻辑思辨,按历时描述和共时批评相交叉的理路,在跨学科、多角度的综合学术视野内,对翻译理论与翻译实践之关系进行了全方位的研究。

作者先后论证了翻译理论与翻译实践之间的互动关系,考察了“翻译研究文化转向”的来龙去脉,辨析了译介学和翻译学之间的差异,明确了二者各自的学科概念,并发出了翻译学应该划定学科界线、保持学科特点、避免学科危机的呼吁;指出了翻译概念的发展只是其外延的增加,而非其内涵之质变,因此翻译的本质属性并未改变;重新审视了翻译的目的、任务及其标准,首次提出了“文本目的”和“非文本目的”这对概念,首次区分了翻译的“文本行为”和“非文本行为”,批评了功能派理论对二者的混淆,证明了以忠实为取向的翻译标准永远不会过时,尝试性地规划了翻译学的学科范围,明确了翻译理论的位置,把它与翻译史和翻译批评一道作为构成翻译学的三个有机部分,而且是其中最主要的部分,对当今中国的翻译理论和翻译实践进行了反思,进一步分析了翻译理论与翻译实践关系失调的原因。并指出了恢复其互构、互补、互彰之和諧关系的途径。

作者用确凿的论据证明了翻译理论与实践的互动关系从来都不以人的意志为转移,理论与实践结合的道路永远都是翻译活动不得不由、不得不依、不得不循的理想之道。《翻译之道》虽针对中国翻译研究的现状而立论,但仍有较多篇幅涉及中外翻译史,共时视角与历时视角交叉运用,澄清了许多困扰国内外翻译学者的问题,对空谈虚玄多而务实求真少的当今中国翻译理论界,这部著作的出版问世,定可一收辨伪存真、正本清源之功效。

《翻译之道》实际上是曹明伦教授在北京大学攻读和获得翻译学博士学位的学位论文。名义上属于同类的翻译学博士论文,乃至已经身为博导的翻译学者的博士后论文,我也读过不少,结果发现,观点模糊者、脱离实际者、空洞无物者、逻辑混乱者、论而不见其理者,以及对西方译论误读误译者,几乎可以说,为数同样不少。有了那样的经历,再来读《翻译之道》,我确实深有一览众山小的感觉。

人们有理由期待这样一位翻译家、翻译学博士和翻译学教授,在未来的翻译实践、翻译研究和翻译教学活动中,做出更大的贡献,取得更加辉煌的业绩。他,从事翻译实践,严肃认真,堪为同辈楷模:对原作,不相信文本意义不可知,而务必理解透彻,落笔成文,则反复斟酌推敲,力求形神皆似。他,做学问,不尚浮华,治学严谨,不轻信、不盲从:对于别人拉来充当大旗的鸡毛或是令箭,全都不容含糊,如果是译文,就一定要找到出处,联系语篇语境,仔细核查原文,作为读者的我,也因此而受惠匪浅。

有些人读德里达,拣来片言只字,便以为取得真经,便能拿在手里、挂在嘴边,当做无往而不利的论据到处搬弄,或不求甚解,妄下结论,认定“在场”、“延异”等术语是德里达玩的“神秘主义概念游戏”。而曹明伦读德里达,我以为,则学得了或是增强了不穷究竟便不罢休的进取和批判精神。他根据德里达的原文文本和德里达专家的研究成果,探究出德

里达的解构学说实际上是一种方法论,déconstruction 实际上是一种阅读文本的方法,即结构分解法(解构者,分解结构也),而德里达就是用这种方法解读尼采和海德格尔的。不仅如此,曹明伦还把这种方法的运用模式总结为“发现语迹(trace)——→追随语链(chain of signifiers)——→进入语境(context)——→尽可能接近那个处于延异(différance)之间的时空位置(uncertain point in space and time between differ and defer)——→从而使文本意义重新在场(presence)”。

曹明伦主张中国翻译学者应该像图里们、韦努蒂们、斯坦纳们和勒菲弗尔们那样,自己去阅读文本,自己去研究译作,自己去调查数据,自己去积累资料,自己去采录论据,从而通过我们自己的努力,建构并完善我们自己的翻译学,建构并完善我们自己的翻译理论。这部《翻译之道》就是他这一主张的生动演示。

曹明伦出色的论文不仅论证了翻译之道,而且为读博树立了一个榜样。他成功了。我由衷地祝贺他。同时,我也要提请教育部的相关官员认真研读这篇博士论文,对我国翻译学学科和学位的设置进行必要的严肃思考,并且,我也愿意慎重地把这部学术著作推荐给全国有志于翻译研究、翻译教学和从事翻译实践的学生和学者,作为必读参考书。

2007年3月于北京昌运宫

前 言

本书揭示了在当今之中国,随着已成为一门独立学科的翻译学的文化转向,不少翻译学者也纷纷转向,其中有些人不知不觉地进入了文化研究的传媒研究范畴,从而在一定范围内造成了学科概念混淆和学术理路混乱,致使有些翻译理论和翻译实践的关系变得模糊不清,极不和谐,呈现出“分道扬镳”之势,“水火不容”之态,某些翻译学者甚至极力要人们相信“理论不一定能够与实践结合”,“纯理论对翻译实践无用”。在这样的情况下,不少翻译实践失去了规矩方圆,许多翻译理论流于清谈空论,所谓翻译研究几乎成了一方谁都可以在里边建构理论的无界线领地。这种现状不仅阻碍了翻译学科的建设,影响了翻译教学的效果,而且使我国的翻译实践陷入了困境。

针对这种现状,本书以实证考据和逻辑思辨相结合的方法,按历时描述和共时批评相交叉的理路,在跨学科、多角度的综合学术视野内,对翻译理论与翻译实践之关系进行了全方位的研究。

第一章回顾了翻译理论与翻译实践关系的历史,证明了无论在中国还是在西方,翻译理论与翻译实践之间的互动关系都是与生俱来的,都是不以人的意志为转移的。

第二章考察了“翻译学文化转向”的来龙去脉,辨析了均用 Transla-

tion Studies 为其能指的译介学和翻译学之差异,指出了两个学科学科概念混淆的原因,明确了译介学和翻译学各自的学科概念,并发出了翻译学应该划定学科界线、保持学科特点、避免学科危机的呼吁。

第三章指出,翻译概念的发展只是其外延的增加,而非其内涵之变化,因此翻译的本质属性并未改变。作者在此前提下重新明确了翻译的基本概念及其能指,进一步明确了翻译活动的性质。

第四章重新审视了翻译的目的、任务及其标准,首次提出了“文本目的”和“非文本目的”这对概念,批评了功能派理论对二者的混淆,阐释了本雅明的《译者的任务》,并用新批评理论和德里达的结构分解法为论据,证明了以忠实为取向的翻译标准永远不会过时。

第五章尝试性地规划了翻译学的学科范围,明确了翻译理论的位置,把它与翻译史和翻译批评一道作为构成翻译学的三个有机部分,而且是其中最主要的部分。

第六章和第七章分别对当今中国的翻译理论和翻译实践进行了反思,进一步分析了翻译理论与翻译实践关系失调的原因,并指出了恢复其互构、互补、互彰之和谐关系的途径。

第八章通过分析 2005 年“全国翻译理论与教学研讨会”之与会者就翻译理论与实践的关系问题达成的共识,对所谓纯理论和纯翻译理论进行了区别,进一步明确了翻译理论与翻译实践之间的关系是一个错综复杂的网络系统,从而证明了本书学术立场的重要性、必要性和现实意义。

综上所述,本书用确凿的论据证明了翻译理论与实践的互动关系从来都不以人的意志为转移,理论与实践结合的道路永远都是翻译活动不得不由、不得不依、不得不循的理想之道。

曹明伦

2007 年 2 月

目 录

译苑新葩又一春	辜正坤(I)
一览众山小	江 枫(V)
前 言	(IX)
绪 论	(1)
第一章 翻译理论与实践关系的历史回顾	(12)
1.1 翻译活动和翻译理论的起源	(12)
1.2 中国翻译理论与实践关系的历史回顾	(17)
1.2.1 汉代到宋代佛经翻译时期的实践和理论	(18)
1.2.2 明清两朝科技翻译时期的实践和理论	(44)
1.2.3 20 世纪学术名著与文学翻译时期的实践和理论	(51)
1.3 西方翻译理论与实践关系的历史回顾	(56)
1.3.1 古罗马时期的翻译实践和理论	(56)
1.3.2 《圣经》翻译的实践和理论	(58)
1.3.3 民族语翻译的实践和理论	(63)
第二章 翻译理论与实践关系的现状描写	(88)
2.1 文化转向后翻译理论与实践的关系	(88)
2.2 翻译研究文化转向的来龙去脉	(91)
2.2.1 Translation Studies 及其“文化转向”的由来和现状	(91)
2.2.2 外来术语 Translation Studies 在中国学界的名与实	(98)
2.3 现状给我们的思考和启示	(104)
2.3.1 思考一:翻译理论还需不需要与实践相结合?	(104)
2.3.2 思考二:新桥旧桥并用,避免学科危机	(106)

2.3.3 冷静,求实,保持学科特点	(110)
第三章 翻译的基本概念和翻译活动的性质	(117)
3.1 翻译的基本概念	(117)
3.1.1 翻译概念的内涵和外延	(118)
3.1.2 翻译概念及其依附的语词	(120)
3.1.3 翻译概念外延的扩大	(125)
3.1.4 翻译定义的重新厘定	(127)
3.2 翻译活动的性质	(130)
第四章 翻译的目的、任务及其标准	(146)
4.1 文本目的:译者的翻译目的	(147)
4.2 翻译任务:译者的任务	(151)
4.2.1 本雅明心目中的读者和译者	(152)
4.2.2 纯语言·普世语·核心结构·深层结构	(152)
4.3 翻译标准:译者的自律准则	(160)
4.3.1 新批评认为原作意义再模糊也可确定	(163)
4.3.2 德里达认为有解读经验就能看到真实	(165)
4.3.3 译介学理论不能作为解构忠实的论据	(169)
4.3.4 百家释严复,还是严复释百家?	(172)
第五章 翻译理论的定性和定位	(187)
5.1 翻译理论的定性	(188)
5.2 翻译理论的定位	(190)
第六章 对翻译理论的反思	(196)
6.1 关于考证不严、引证不确的问题	(198)
6.1.1 典型个案研究之一:“翻译”二字并用始于何时?	(199)
6.1.2 典型个案研究之二:道宣撰有《大恩寺释玄奘传论》吗?	

.....	(201)
6.1.3 典型个案研究之三:大亮法师“五不可翻”出自何典?	(202)
6.1.4 典型个案研究之四:真谛真的主张意译吗?	(204)
6.1.5 典型个案研究之五:“阙名”是何人?	(205)
6.2 关于术语翻译和译名统一的问题	(206)
6.3 关于思维逻辑和语言逻辑的问题	(209)
6.3.1 典型个案研究之六:等效是理想的目标,忠实就不是?	(210)
6.3.2 典型个案研究之七:译者的行为何以如棋着的变化?	(211)
6.3.3 典型个案研究之八:没有 A 就没有 B,所以 B 应该 从属于 C?	(213)
6.3.4 典型个案研究之九:“近真”以什么为目标?	(214)
6.4 关于论而无据和论据单调的问题	(217)
6.5 关于理论借鉴中的误读误译问题	(220)
6.5.1 典型个案研究之十:认知过程中没有客观性可言吗?	(221)
6.5.2 典型个案研究之十一:原文已死译文干吗还要捅上 一刀?	(223)
6.5.3 典型个案研究之十二:The translator is a betrayer 使 Traduttore, traditore 失去了什么?	(224)
6.5.4 典型个案研究之十三:是几何学奥深还是文句奥深?	(226)
6.6 关于理论界的学术态度和学风问题	(227)

第七章 对翻译实践的反思	(232)
7.1 当今中国翻译实践的现状	(232)
7.1.1 典型个案研究之十四:“背叛”之风为何难以遏制?	(234)
7.1.2 典型个案研究之十五:译者对这个场面真不难想象?	(236)
7.1.3 典型个案研究之十六:下达“绝对命令”该如何措辞?	(240)
7.2 正视实践现状,走出翻译危机	(243)
7.2.1 加强理论学习,规范翻译行为	(244)
7.2.2 调整翻译教学,弥合人才断层	(246)
第八章 理论与实践结合的方式和途径	(251)
8.1 纯理论与实践的关系及其结合方式	(253)
8.2 纯理论与纯翻译理论的区别	(259)
8.3 纯翻译理论与实践的关系及其结合方式	(262)
结 论	(267)
引用文献	(269)
索 引	(284)

绪 论

物有本末,事有终始,知所先后,则近道矣。——《大学》

要明确翻译理论与翻译实践的关系,首先应明确翻译活动和翻译理论之起源。人类的任何社会实践活动发展到一定阶段后,都必将随之产生与之相适应的理论,而理论又往往会反过来作用于实践。理论一经发生便与实践形成一种“互构、互补、互彰”的互动关系,翻译理论与实践的关系自不例外。然而在当今之中国,随着已成为一门独立学科的翻译学的文化转向,有的翻译理论也随之转向,不知不觉地进入了文化研究的传媒研究之范畴,从而在一定范围内造成了学科概念混淆和学术理路混乱,致使有些翻译理论和翻译实践的关系变得模糊不清,极不和谐,呈现出“分道扬镳”之势,“水火不容”之态,有的翻译学者甚至极力要人们相信“理论不一定能够与实践结合”,“纯理论对翻译实践无用”。在这样的情况下,不少翻译实践失去了规矩方圆,许多翻译理论流于清谈空论。这种现状不仅阻碍了翻译学科的建设,影响了翻译教学的效果,而且使我国的翻译实践陷入了困境。

针对这种现状,本书以逻辑思辨和实证考据相结合的方法,按历时描述和共时批评相交叉的理路,在跨学科、多角度的综合学术视野内,对